Cerības Dievs, žēlsirdīgais Tēvs,

mēs paceļam savas sirdis uz Tevis!

Lai kara tumsā mēs redzam Tavas Valstības gaismu,

Lai izmisumā mēs uzzinām mūžīgās cerības noslēpumu,

Lai kara brutālajā realitātē mēs atklājam ticības dziļumus.

Mīļais Debesu Tēvs, šodien mēs Tevi piesaucam.

Pēc divu gadu nogurdinoša kara,

kas katru dienu nes iznīcību un nāvi,

mēs jūtamies noguruši.

Mūsu saucieni skan klusāk, bet pārliecinošāk;

mēs zinām, ka Tu mūs dzirdi.

Mēs redzam Tevi, Neredzamais, ar gara acīm,

mēs dzirdam Tava Gara balsi runājam bez vārdiem mūsu sirdīs,

mēs atpazīstam Tavu seju Tavu bērnu žēlsirdības un mīlestības izpausmēs.

Dievs, mūsu ticība nav zudusi – tā ir kļuvusi dziļāka.

Mūsu pestīšanas Kungs!

Tagad mēs jūtam mūžību tuvāk nekā agrāk,

tā atveras starp sāpēm, drupām un nāvi,

jo tās saknes arvien vairāk un vairāk sniedzas Tavas Valstības realitātē.

Žēlsirdīgais Tēvs, mūsu cerība!

Šodien mēs saskaramies ar vairāk nezināmo nekā pirms gada.

Pagājušajā ziemā Ukrainā nebija elektrības, lai apgaismotu tumsu,

bet cilvēki gaidīja atbrīvošanas gaismu, kas drīz uzspīdēs.

Nenoteiktības migla tagad ir biezāka,

Bet mūsu cerība caur Svēto Garu ir kļuvusi stiprāka.

Mēs ticam, ka pienāks Tavas atnākšanas diena,

atbrīvošanas un taisnīgas tiesas diena,

diena, kad grēks pazudīs un netaisnības spēks beigsies uz visiem laikiem,

Un lūpas, no kurām nāk meli, tiks uz visiem laikiem apklusinātas.

Mūsu Dievs, apžēlojies par Ukrainu!

Cilvēkus pavada bailes.

Daudzi ir miruši, ģimenes ir šķirtas

Mieriniet tos, kuri zaudējuši savus mīļos, atraitnes un bāreņus

Glāb iznīcinātās pilsētas ar savu žēlastību

Ļauj cilvēkiem atkal atgriezties savās mājās, kas bija spiesti pamest Dzimteni.

Saved atkal ģimenes kopā.

Atbrīvo no aizvainojuma dusmām un sāpēm,

dod gudrību valdniekiem,

dod cerību ievainotiem ķermeņiem un salauztām sirdīm.

Svētī Tavu baznīcu.

Lai nāk Tava Valstība!

Nāc, Kungs Jēzu!

Āmen.

Українська

Боже Надії, Отче Милосердний,

до Тебе підносимо наші серця!

Серед темряви війни ми бачимо світло Твого Царства,

серед відчаю ми пізнаємо таємницю вічної надії,

серед жорстокої реальності війни ми розкриваємо для себе глибини віри.

Отче наш, сповнений любові, до Тебе ми кличемо нині.

Після двох років виснажливої війни,

яка щодня приносить руйнування і смерть,

ми почуваємося виснаженими.

Голос нашого волання звучить тихіше але впевненіше:

ми знаємо, що Ти чуєш нас.

Ми бачимо Тебе, Невидимого, духовними очима,

чуємо голос Твого Духа, що промовляє без слів в наших серцях,

впізнаємо Твоє обличчя в проявах милосердя і любові Твоїх дітей.

Боже, наша віра не втрачена – вона стала глибшою.

Господи спасіння нашого!

Нині ми відчуваємо вічність ближче, ніж раніше,

вона відкривається серед болю, руїн і смертей,

бо її коріння все більше сягає реальності Твого Царства.

Милосердний Отче, Надіє наша!

Сьогодні перед нами більше невідомості, ніж рік тому.

Минулої зими в Україні не було електричного світла,

але люди чекали на світло звільнення, що воно скоро засяє.

Імла невизначеності тепер густіша,

але наша надія незбагненно зміцнюється Духом Святим.

Ми віримо, що настане день Твого Приходу,

день визволення і справедливого суду,

день, коли зникне гріх і припиниться навіки влада беззаконня,

коли замовкнуть назавжди вуста,

що промовляють неправду.

Боже наш, змилуйся над Україною!

Страх супроводжує людей.

Скільки загиблих, скільки розбитих війною сімей!

Утіш усіх, хто втратив рідних і близьких, вдів і сиріт,

огорни Твоєю благодаттю зруйновані міста і села,

нехай повернуться додому ті,

хто вимушено покинув Батьківщину.

Втамуй гнів і біль скривджених,

даруй мудрість правителям,

надію зраненим тілом і розбитим серцями.

Благослови Твою церкву.

Нехай прийде Царство Твоє!

Прийди, Господи Ісусе!

Амінь

Deutsch

Gott der Hoffnung, barmherziger Vater,

wir erheben unsere Herzen zu Dir!

Inmitten der Dunkelheit des Krieges sehen wir das Licht Deines Königreichs,

mitten in der Verzweiflung erfahren wir das Geheimnis der ewigen Hoffnung,

inmitten der brutalen Realität des Krieges entdecken wir die Tiefen des Glaubens.

Unser liebevoller Vater, zu Dir rufen wir heute.

Nach zwei Jahren zermürbendem Krieg,

der täglich Zerstörung und Tod bringt,

sind wir müde geworden.

Die Stimme unseres Schreies erklingt leiser, aber zuversichtlicher:

Wir wissen, dass Du uns hörst.

Wir sehen Dich, den Unsichtbaren, mit den geistlichen Augen,

wir hören die Stimme Deines Geistes, die ohne Worte in unseren Herzen spricht,

wir erkennen Dein Antlitz in der Barmherzigkeit und Liebe Deiner Kinder.

Gott, unser Glaube ist nicht verloren – er ist tiefer geworden.

Herr unserer Erlösung!

Jetzt fühlen wir die Ewigkeit näher als zuvor,

weil sie sich öffnet inmitten von Schmerz, Ruinen und Tod.

Ihre Wurzeln reichen immer mehr in die Realität Deines Königreichs hinein.

Barmherziger Vater, unsere Hoffnung!

Heute stehen wir vor mehr Ungewissheit als vor einem Jahr.

Im Winter vor einem Jahr gab es in der Ukraine kein elektrisches Licht,

aber Menschen erwarteten, dass das Licht der Befreiung kurz bevorsteht.

Der Nebel der Unsicherheit ist dichter geworden,

aber unsere Hoffnung wird durch den Heiligen Geist ungeahnt gestärkt.

Wir glauben, dass der Tag Deiner Wiederkunft kommen wird,

der Tag der Befreiung und des gerechten Lohns,

der Tag, an dem die Sünde verschwinden wird und die Macht der Ungerechtigkeit für immer ihr Ende nehmen wird,

an dem die Lippen, die Lügen reden, für immer zum Schweigen gebracht werden.

Unser Gott, erbarme dich der Ukraine!

Angst begleitet das Leben der Menschen,

viele Menschen sind gestorben, Familien wurden auseinandergerissen.

Tröste alle, die Angehörige verloren haben, die Witwen und elternlosen Kinder,

rette die zerstörten Städte und Dörfer durch Deine Gnade,

lass Menschen wieder zurückkehren können in ihre Heimat,

führe die Familien zusammen.

Lindere die Wut und den Schmerz der Leidenden,

gib den Regierenden Einsicht und Weisheit

und schenke den verwundeten Körpern und gebrochenen Herzen echte Hoffnung auf Leben.

Gott, schenke Frieden!

Segne deine Kirche.

Dein ewiges Königreich komme!

Komm, Herr Jesus!

English

God of hope, Merciful Father,

We lift our hearts to you!

In the midst of the darkness of war, we see the light of Your Kingdom,

In the midst of despair, we realize the secret of endless hope,

In the midst of the brutal reality of war, we discover the depths of faith.

Our loving Father, we call out to you today.

After two years of grueling war,

That brings destruction and death each day,

We have grown weary.

Our cries become ever quieter, but ever more confident

We know that You hear us.

We see You, the Invisible, with spiritual eyes

We hear the voice of your Ghost which speaks wordlessly in our hearts,

We see your face in the mercy and love of Your children

God, our faith is not lost – it has become even deeper.

Father of our salvation

We now feel eternity is closer than before

Because it opens up in the midst of pain, ruin, and death.

Its roots reach deeper and deeper into the reality of your holy Kingdom.

Merciful Father, our Hope!

We stand today with more uncertainty than we had last year.

Last winter, there was no electricity to light up the darkness in Ukraine

But people expected that the light of freedom was imminent

The fog of uncertainty has now become thicker

But our hope, through the Holy Ghost, has become unexpectedly stronger

We believe that the day of Your return will come

The day of liberation and just reward

The day when sin will waste away and the power

Of injustice will once and for all come to an end

And the lips from whence lies originate shall be forever brought to silence

Our God, have mercy on Ukraine

Fear is an unwelcome companion in the lives of the people

Many have died, families have been torn apart

Comfort those that have lost loved ones, the widows and the orphans

Save the destroyed cities and towns through your grace

Allow people to safely return to their homes

Bring families back together.

Alleviate the anger and pain of the suffering

Give those in power insight and wisdom

And provide the wounded bodies and broken hearts true hope for their lives

God, give us joy!

Bless your church.

Your holy kingdom come!

Come, Lord Jesus!

Written at a conference of the Lutheran and Reformed pastors of Ukraine in Odessa, January 27, 2024